

Pascal LE MOAL



cinéma
AUDIO - VIDEO

Manuel de
Translation
Traduction
Manual

Numérique - HD - Digital

> Français - Anglais/American
American/English - French <

NOUVELLE EDITION 2009

sudel.fr

sudel.fr

presentation of the book

The *Translation Manual / Manuel de Traduction CINEMA-AUDIO-VIDEO* is intended for professional use.

- in a format created for field use, it makes it possible to have the book to hand at all times, from the production office to the shooting set. Thanks to its sophisticated finish, the book itself has a great style.

- this dictionary brings together a rich vocabulary, targeted and vast enough to give you a secure feeling to succeed each time in your researches, which will make you use it in the field, without any hesitation.

- really conceived as a "bilingual edition", all texts like the presentation and the directions of use are given in english AND in french, in order to ease the simultaneous use of this dictionary by french-speaking and english-speaking persons.

So many skills for all those who, in the field and sometimes under pressure, can feel in position of inferiority because of not knowing a translation and having to look for one in a dictionary.

specifications

Format: 11,5 x 19 cm (*The picture on the front page of this leaflet shows the actual size*) book)

Thickness: 36 mm

800 pages (*Technical dictionary : 620 pages – Appendices : 180 pages*)

Print run: 3,000 copies

Retail price: 45 €

ISBN: 2-7162-0278-8

the author

Former pupil of the National Film School *Louis LUMIÈRE* (Paris), *Pascal LE MOAL* has worked professionally for 25 years in the field of cinematography, both in film and video, as a 1st AC / focus puller, and then from 1994 as camera operator. The many foreign shoots he has worked on have given him a good understanding of technical english.

the book: objectives

The Translation Manual / Manuel de traduction CINEMA - AUDIO - VIDEO is intended for anyone, french-speaking or english-speaking, involved in cinema and video from production to exhibition, using both french and english, spoken or written, within the field of film production, film education and research.

It will be a most useful tool in all situations where you need to have a good command of the almost universal language of cinema and video: english. This is why it has been conceived as a field tool.

It is born out of the fact that problems that may occur are not only those of technical language but also arise from differences of knowhow and cinematographic culture from one country to another.

This is why you will find combined in one volume, first a technical lexicon and then some relevant practical information gathered in 180 pages of appendices.

In a format created for field use enabling quick and efficient translation, this new edition contains more than 10,000 entries in each language, and 40 appendices.

It deals with all fields connected with cinema and video, classical or digital.

This book therefore offers a practical solution to all those who, in english as well as in french, share the adventure of cinema and video, whether they are professionals, students, translators or journalists.

A

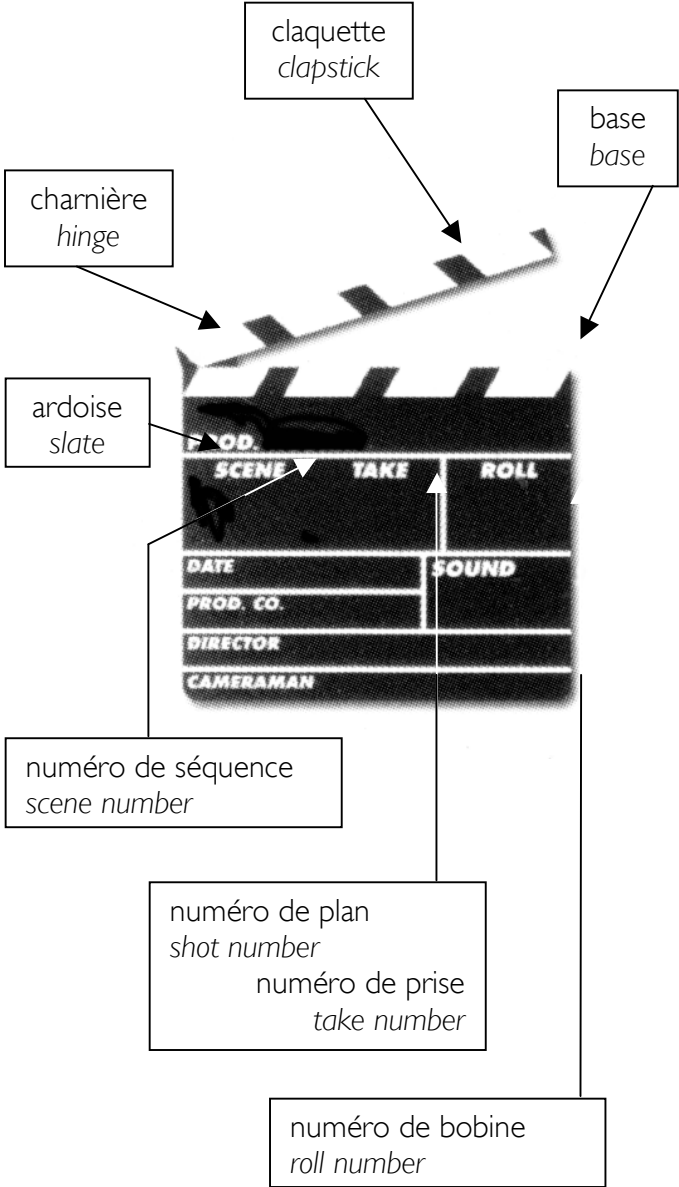
“À développer avant ...”	“Develop before ...”
“À protéger en fin !”	“Critical end !”
À la carte	Pay-per-view
À l'écran, # À l'image	Pictured
A et B	A and B
bobines ~	A and B rolls
montage ~	A and B cutting, A and B editing
tirage ~	A and B printing
Aberration	Aberration
~ d'astigmatisme	Astigmatism, Image curvature
~ chromatique	Chromatic aberration
~ de coma	Coma
~ de courbure	Curvilinear distortion
~ de courbure de champ	Field curvature
~ optique	Optical aberration
~ sphérique	Spherical aberration \ distortion
~ ~ en barillet	Barrel distortion
~ ~ en coussinet	Pin-cushion distortion
Absorption	Absorption
bande d' ~	Absorption band
coefficient d' ~ : Absorption factor, Absorption ratio (<i>Audio</i>)	
courbe d' ~	Absorption curve
spectre d' ~	Absorption spectrum
Accélération	Acceleration, Speeding up
Accélééré(e) (adj.)	Accelerated, Speeded up
~ (à la prise de vue)	Undercranked
Accélééré (nom) 1) (pour une action)	Speed up action
2) (pour une prise de vues)	Fast motion, High speed motion
faire un ~	To Undercrank
* <i>Accélééré obtenu, après tournage à vitesse normale, en supprimant des images : Skip frame (Cette expression tire son nom des images supprimées, qu'on appelle Skip frames)</i>	
Accélérer	To Speed up
Accent	
mettre l' ~ sur qch	To Highlight sth
Accentuer	To Accentuate, To Emphasize
# Faire ressortir	To Enhance
Accès	Access
~ conditionnel	Conditionnal access
Accessoire 1) ~ (d'un appareil)	Accessory, Attachment, Ancillary

Z

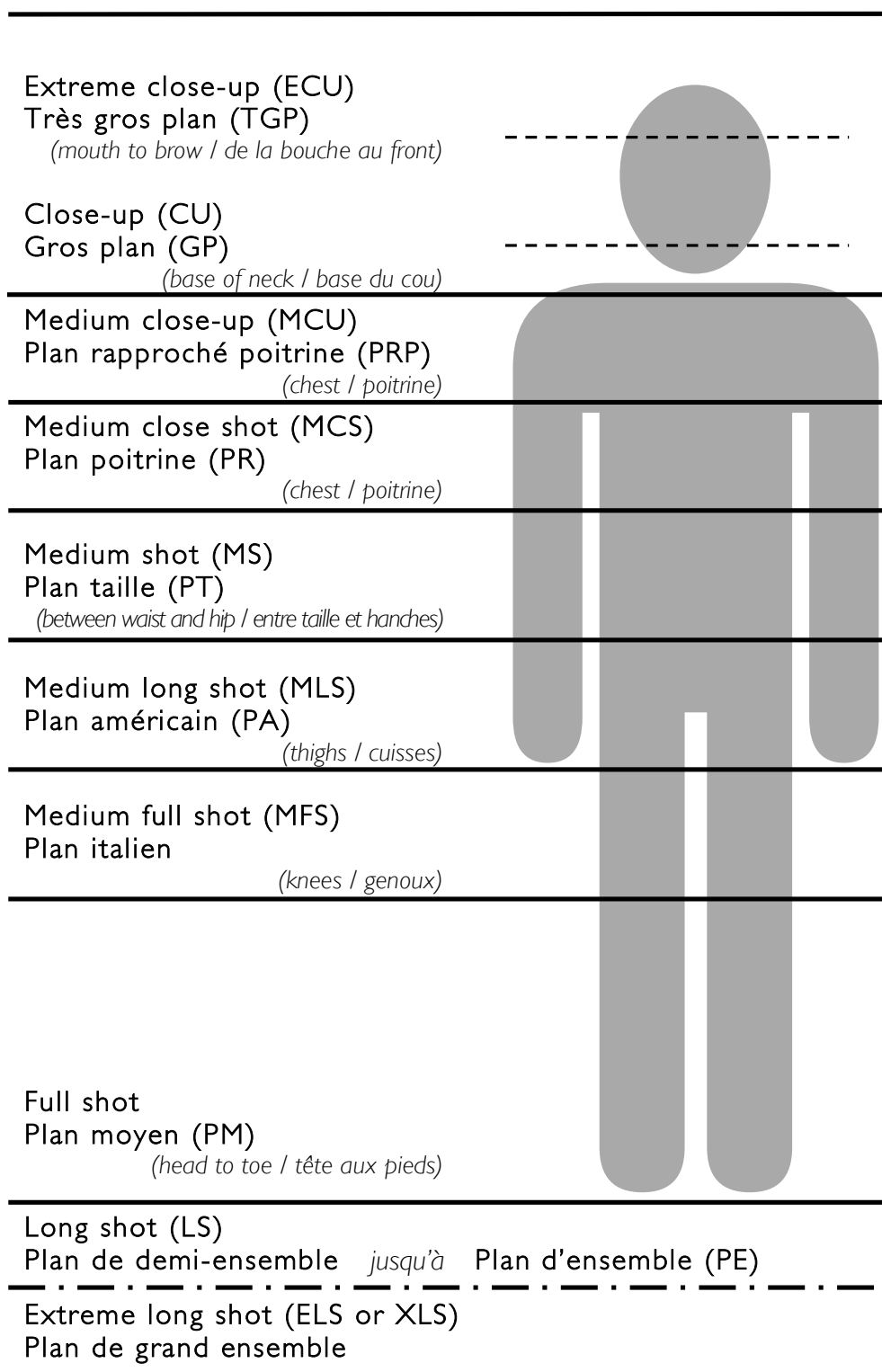
Z-film	Film de série Z
Zap (to ~) (<i>Channel hopping</i>)	Zapper, Passer d'une chaîne à l'autre
Zebra	Zébra
Zenith	Zénith
Zeppelin windscreen	Bonnette anti-vent pour micro canon
Zero	Zéro
~ adjustment	Réglage du zéro
~ hour	Heure H
~ reset	Remise à zéro
~ ~ knob	Bouton de remise à zéro
Zero (to ~)	Remettre à zéro
Zero-VU	Zéro VU
Zinger (US) : (<i>Projecteur rehaussant le faible contraste d'un éclairage diffus</i>)	
Zip fastener (GB)	Fermeture éclair
Zipper (US)	Fermeture éclair
Z-meter	Impédancemètre
Zone	Zone
Zone DVD	Zone DVD
multi ~	Multi-zone
* <i>Zone 1 – North America + Canada</i> : Amérique du nord + Canada	
* <i>Zone 2 – East and West Europe+Japan+South Africa+Israel+Lebanon</i> Europe de l'Est et de l'Ouest+Japon+Afrique du Sud+Israël+Liban	
* <i>Zone 3 – Korea</i> : Corée	
* <i>Zone 4 – South America + Australia + New-Zeland</i> Amérique du Sud + Australie + Nouvelle Zélande	
* <i>Zone 5 – Russia + India + Africa</i> : Russie + Inde + Afrique	
* <i>Zone 6 – China</i> : Chine	
Zoom	Zoom
~ back (ZB)	Zoom arrière
~ ~ shot	Plan en zoom arrière
~ combined with a track	Zoom compensé
~ control	Commande de zoom
~ drift	Dérive de zoom
~ drive	Moteur de zoom
~ in (ZI)	Zoom avant
~ ~ shot	Plan en zoom avant
~ lens	Objectif à focale variable
~ motor	Moteur de zoom
~ out (ZO)	Zoom arrière
~ ~ shot	Plan en zoom arrière
~ range	Gamme de focales d'un zoom
~ ratio	Rapport des focales d'un zoom

CLAP

CLAP - SLATE



ÉCHELLE DES PLANS - SHOT SCALE



* Order on line. Go to Sudel's website: www.sudel.fr

Tabs : Le catalogue - La librairie >>> Enseignants – Éducateurs

Help for on line order

Home page

Click on:

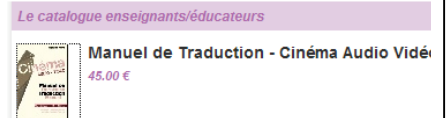


Next page

Enseignants • Éducateurs



Next page:
click on
the book's
cover



Ajouter au panier



= Add to shopping basket



Continuer la commande



= Continued

Vos coordonnées

= Your personal information

Nom = Last name / Prénom = First Name
Code postal = Zip code

Please, fill the frame **Ville** with your **Town AND Country**
Add all complementary information about your address.

Adresse de facturation

= Invoice address

Adresse de livraison

= Shipping address

If the shipping address is the same as
the invoice address, please click on:



Identique à l'adresse de facturation

Mode de paiement

= Payment terms



Valider la commande



= Proceed to Check out



Imprimer la commande



= Print your order

Paiement par CARTE BANCAIRE



= Payment
with
Credit card

Paiement par CARTE BANCAIRE

Paiement différé par CHEQUE

Paiement différé par MANDAT ADMINISTRATIF

N° de carte :

= Card number

Expire fin :

01-Janvier



2009



= Expiry date

Veuillez saisir votre cryptogramme visuel, les trois derniers chiffres apparaissant sur le panneau signature au verso de votre carte bancaire :

[En savoir plus sur le cryptogramme visuel](#)

= Please fill the frame with you Card Security Code (CSC) or Card Verification Value Code (CVVC)
located on the back of your card

You can cancel your order and go
back to the shop by clicking on:

ANNULATION - RETOUR A LA BOUTIQUE

To complete your order, click on:

VALIDER

* Order by mail: Please, fill the order form below

ORDER FORM

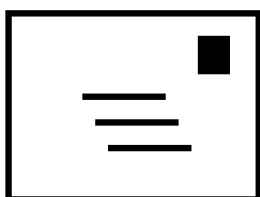
First name:		Last name:	
<hr/>			
Address:			
<hr/>			
Zip code:	Town:	Country:	
<hr/>			
e-mail:		Phone:	
<hr/>			
Item	Quantity	Retail price	Total
Translation Manuel Cinema-Audio-Video french >< english-american	45 € €
Shipping charges			5,16 €
TOTAL AMOUNT			<hr/> €

All prices VAT included

Payment terms:

We can accept only cheques in euros.
(For other currencies than euros, please pay with a credit card).

Send your order form with a cheque to the order of **SUDEL** at:



SUDEL
 27, RUE DES TANNERIES
 75013 Paris - FRANCE